

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Aram uciekł przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramu siedemset* rydwanów i czterdzieści tysięcy jezdnych,** Szobacha zaś, księcia jego zastępu,*** ugodził tak, że ten tam umarł. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Musieli jednak ratować się przed Izraelem ucieczką. Dawid zaś pobił Aramejczyków. Stracili siedemset rydwanów i czterdzieści tysięcy jezdnych. Szobak zaś, dowódca ich armii, doznał takich ran, że na miejscu zginął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Syryjczycy uciekli przed Izraelem i spośród Syryjczyków Dawid zabił <i>ludzi</i> z siedmuset rydwanów oraz czterdzieści tysięcy jeźdźców. Zranił też Szobaka, dowódcę ich wojska, który tam zmarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid Syryjczyków siedm set wozów, i czterdzieści tysięcy jezdnych; do tego Sobacha, hetmana wojska ich, ranił, który tamże umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i pobił Dawid z Syryjczyków siedm set wozów i czterdzieści tysięcy jezdnych, i Sobach, hetmana wojska, zabił, który tudzież umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, a Dawid zabił im siedemset zaprzęgowych koni i czterdzieści tysięcy jeźdźców. Zadał też rany Szobakowi, dowódcy jego wojska, tak iż tam zmarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Aramejczycy pierzchnęli przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramejczyków siedemset wozów wojennych i czterdzieści tysięcy jeźdźców, Szobacha zaś, wodza ich wojska, tak zranił, że tam umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, a Dawid zgładził siedemset załóg ich rydwanów i czterdzieści tysięcy jeźdźców. Także Szobacha, wodza ich wojska pobił tak, że umarł na miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Izraelici zmusili ich do ucieczki. Dawid zabił spośród Aramejczyków siedmuset powożących rydwanami i czterdzieści tysięcy piechurów. Zranił też śmiertelnie samego dowódcę Szobaka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak Aramejczycy pierzchli przed Izraelem i Dawid zabił Aramejczykom siedemset koni zaprzęgowych i czterdzieści tysięcy ludzi, a Szobaka, dowódcę ich wojska, poraził tak, że umarł na miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І втекла Сирія з перед лиця Ізраїля, і Давид побив сімсот колісниць Сирії і сорок тисяч коней. І побив Совака володаря його сил, і він там помер.

¹⁾ Wg 1Krn 19: 1: siedem tysięcy.

²⁾ Wg G L : pieszych, pod. <x>130 19:18</x>.

³⁾ Lub: armii.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Aramejczycy uciekli przed Izraelem; przy czym Dawid zabił Aramejczykom siedemset zaprzęgowych koni i czterdzieści tysięcy jeźdźców; także tak zranił Szobacha – wodza jego hufców, że tam umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Syryjczycy rzucili się do ucieczki przed Izraelem; a Dawid zabił spośród Syryjczyków siedmuset powożących rydwanami oraz czterdzieści tysięcy jeźdźców, a Szobachowi, dowódcy wojska, zadał cios, tak iż on tam umarł.